



STIFTUNG SENIORENHEIM  
**GEORGIANUM**



In guten Händen ...

## Dienstleistungscharta

St. Johann 163 · 39030 Ahrntal · Tel. 0474 671 780 · Fax 0474 674 914 · Tel. 0474 671 808 (3. Stock) · info@ahgeorgianum.eu · www.seniorenheim-georgianum.info  
Bankverbindungen: Raika St. Johann: IT 68 D 08285 59060 000307000251 · Sparkasse St. Johann: IT 82 P 06045 59060 000000019000

<b>INHALTSVERZEICHNIS</b>	<b>INDICE</b>
<b>Erster Teil</b> <b>Allgemeines, Leistungen</b>	<b>Parte prima</b> <b>Varie, prestazioni</b>
Art. 1 Das Seniorenheim Georgianum	Art. 1 La Casa di Riposo Georgianum
Art. 2 Unterkunft	Art. 2. Alloggio
Art. 3 Kurzzeitpflege	Art. 3 Ricoveri temporanei
Art. 4 Tagespflege	Art. 4 Assistenza diurna
Art. 5 Dienstleistungen	Art. 5 Servizi
<b>Zweiter Teil</b> <b>Zielgruppe, Aufnahme und Austritt</b>	<b>Parte seconda</b> <b>Destinatari, ammissione e dimissioni</b>
Art. 6 Zielgruppe	Art. 6 Destinatari
Art. 7 Aufnahme	Art. 7 Ammissione
Art. 8 Heimaustritt	Art. 8 Dimissioni
<b>Dritter Teil</b> <b>Kosten</b>	<b>Parte terza</b> <b>costi</b>
Art. 9 Tagessatz	Art. 9 Retta giornaliera
Art. 10 Unterbrechungen des Heimaufenthaltes	Art. 10 Interruzioni del soggiorno in casa
<b>Vierter Teil</b> <b>Rechte, Einsprüche, Haftung</b>	<b>Parte quarta</b> <b>Diritti, ricorsi, responsabilità</b>
Art. 11 Rechte des Heimbewohners	Art. 11 Diritti dell'ospite
Art. 12. Beschwerden und Anregungen	Art. 12 Reclami e suggerimenti
Art. 13 Einsprüche	Art. 13 Ricorsi
Art. 14 Volksanwalt	Art. 14 Difensore civico
Art. 15. Haftung	Art. 15 Responsabilità
<b>Fünfter Teil</b> <b>Führung, Organisation, Verschiedenes</b>	<b>Parte quinta</b> <b>Gestione, Organizzazione, Varie</b>
Art. 16 Allgemeine Ausrichtung	Art. 16 Orientamento generale
Art. 17 Personal	Art. 17 Personale
Art. 18 Personalentwicklung	Art. 18 Sviluppo del personale
Art. 19 Volontariat	Art. 19 Volontariato
Art. 20 Bewertung des Dienstes	Art. 20 Valutazione dei servizi
Art. 21 Kundmachung	Art. 21 Pubblicazione
<b>Anhänge</b>	<b>Allegati</b>
Formular für Beschwerden und Anregungen	Modulo per segnalazioni e suggerimenti

**Art. 1**  
**Die Stiftung Seniorenheim**  
**Georgianum**

Der Name Georgianum geht auf den Gründer der Georg Holzer (1828 – 1902) zurück.

Pfarrer Georg Holzer hatte die ehemals sehr schwierige Situation von alten und mittellosen Mitmenschen erkannt und mit dem Bau des „Armenhauses Georgianum“ - im Volksmund auch „Kloster“ oder „Spital“ genannt - eine soziale Einrichtung geschaffen, die über 90 Jahre lang als ein großes und stattliches Bauwerk ihren Zweck erfüllte.

*Ein ausführlicher geschichtlicher Rückblick findet sich in der Festschrift zum 100jährigen Jubiläum des Altenheimes im Jahre 2000.*

Die Führung des Hauses wurde den Tertiarschwestern des Hl. Franziskus mit ihrem Mutterhaus in Brixen anvertraut.

In den Jahren von 1959 bis 1975 befand sich auch eine Geburtsstation im Armenhaus.

Der Zahn der Zeit ging jedoch am Bauwerk nicht vorbei und so entstand in den Jahren 1989 bis 1991 auf dem Areal des bisherigen Armenhauses das heutige großzügige Gebäude.

Das Seniorenheim Georgianum befindet sich in zentraler Lage im Dorfzentrum in unmittelbarer Nähe zur Pfarrkirche von St. Johann. Zwei Bushaltestellen sind in der Nähe. Ein beliebter Aufenthaltsort für unsere Heim Gäste ist der schöne Park.

Rollstuhlgerechte Spazierwege finden sich in nächster Umgebung des Heimes, weiters eine Bank, ein gemütliches Dorfgasthaus, eine reichhaltige Bibliothek in der Mittelschule von St. Johann und verschiedene Einkaufsmöglichkeiten.

Das Seniorenheim Georgianum ist von der Rechtsform her eine kirchliche Stiftung, die von einem Verwaltungsrat geführt wird, der sich aus 6 Personen aus der Pfarrei St. Johann und den Gemeinden Ahrntal und Prettau zusammensetzt.

**Art. 1**  
**La fondazione Casa di riposo**  
**Georgianum**

Il nome Georgianum risale al fondatore, padre Georg Holzer (1828 - 1902).

Padre Georg Holzer aveva riconosciuto la situazione, un tempo molto difficile, degli esseri umani anziani e indigenti e con la costruzione dell' "Armenhaus Georgianum" - popolarmente chiamata anche "Kloster" o "Spital" - ha creato un'istituzione sociale che ha servito il suo scopo per oltre 90 anni come edificio grande e signorile.

Una dettagliata rassegna storica si trova nella pubblicazione commemorativa per il 100° anniversario della casa di riposo nel 2000.

La gestione della casa è stata affidata alle Suore Terziarie di San Francesco con casa madre a Bressanone.

Negli anni dal 1959 al 1975 nella casa dei poveri c'era anche un reparto maternità.

Tuttavia, le ingiurie del tempo non hanno abbandonato l'edificio e così è stato costruito il successivo e così, tra il 1989 e il 1991, è stato eretto l'edificio attuale sul sito dell'ex ospizio.

La casa di riposo Georgianum è situata in posizione centrale nel centro del paese, nelle immediate vicinanze della chiesa parrocchiale di San Giovanni. Nelle vicinanze si trovano due fermate dell'autobus. Un luogo di soggiorno molto apprezzato dagli ospiti della casa è il bellissimo parco.

Nelle immediate vicinanze della casa si trovano sentieri per passeggiate su sedia a rotelle, una banca, una locanda del paese, una biblioteca nella scuola secondaria di San Giovanni e vari negozi.

Dal punto di vista giuridico la casa di riposo Georgianum è una fondazione ecclesiastica gestita da un consiglio di amministrazione composto da 6 persone provenienti dalla parrocchia di St. Johann e dai comuni di Valle Aurina e Predoi.

<p style="text-align: center;"><b>Art. 2 Unterkunft</b></p> <p>Das Seniorenheim bietet in</p> <p>12 Einzelzimmern 17 Doppelzimmern und 02 Vierbettzimmern</p> <p>54 Heimgästen Platz. Davon sind zwei für die Kurzzeitpflege reserviert sind.</p> <p>Alle Zimmer sind mit Pflegebetten ausgestattet und verfügen über Bad/WC und größtenteils auch Balkon.</p> <p>Das Heim ist in zwei Wohnbereiche unterteilt – beide Wohnbereiche verfügen über ein Pflegebad.</p> <p>Das Heim verfügt über einen Speisesaal, verschiedene Aufenthaltsräume, davon eine Stube aus Zirbenholz und eine große Hauskapelle.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 2 Alloggio</b></p> <p>La casa di riposo ai 54 residenti offre posto in</p> <p>12 camere singole 17 camere doppie 02 camere quaduple</p> <p>cui due sono riservati per il ricovero temporaneo.</p> <p>Tutte le camere sono dotate di letti per degenza e dispongono di bagno/WC e, nella maggior parte dei casi, anche di un balcone.</p> <p>La casa è divisa in due aree abitative - entrambe le aree abitative hanno un bagno di cura.</p> <p>La casa dispone di una sala da pranzo, di vari salotti, tra cui un grande salone in legno di pino, e di una grande cappella.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 3 Kurzzeitpflege</b></p> <p>Das Heim bietet eine zeitlich befristete Aufnahme und Betreuung von pflegebedürftigen Menschen, die gewöhnlich bei sich zu Hause leben und dort von Angehörigen betreut werden. Ihnen werden alle Leistungen gewährt, die für die ständigen Bewohner vorgesehen sind.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 3 Ricoveri temporanei</b></p> <p>La casa offre il ricovero e l'assistenza limitati nel tempo a persone non autosufficienti che normalmente vivono a casa propria dove sono assistite da parenti. Loro usufruiscono di tutte le prestazioni previste per gli ospiti fissi.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 4 Tagespflege</b></p> <p>Tagsüber finden ältere Personen, die nicht mehr alleine in ihrer eigenen Wohnung leben können, Aufnahme und Betreuung. Wir bieten den einsamen alten Menschen eine sinnvolle Tagesgestaltung, sowie Aktivierung, Mobilisierung und Pflege durch ausgebildete Fachkräfte.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 4 Assistenza diurna</b></p> <p>Di giorno trovano accoglienza persone anziane che non sono più in grado di rimanere da sole nel proprio domicilio. Cerchiamo di strutturare in modo adeguato le giornate di persone anziane e abbandonate nonché garantiamo l'assistenza e la mobilitazione eseguite da persone qualificate.</p>

## **Art. 5 Dienstleistungen**

### **Einrichtung Zimmer**

Die Heimgäste können Fotos, Bilder oder kleine, ihnen wertvolle Gegenstände mit ins Heim nehmen; dabei müssen die Bedürfnisse der Mitbewohner sowie die Hygiene und Sicherheitsrichtlinien gewährleistet bleiben. Für Möbelstücke usw. ist in den Zimmern kein Platz, da sie vollständig eingerichtet sind. Ein eigenes Fernsehgerät kann mitgebracht werden.

### **24h professionelle Betreuung**

Das Heim sorgt für die tägliche pflegerische und soziale Betreuung der Bewohner unter Einhaltung der Datenschutzbestimmungen durch qualifiziertes Pflegepersonal:

- DiplomkrankenschwesterIn
- AltenpflegerIn/SozialbetreuerIn
- PflegehelferIn

### **Ärztliche Betreuung**

Den Heimbewohnerinnen stehen zwei Hausärzte zur Seite, welche im Seniorenheim regelmäßig für Untersuchungen, Visiten und Verschreibungen zur Verfügung stehen. Weiters kommt regelmäßig ein Facharzt der REHA-Abteilung des Krankenhauses Bruneck in unser Heim.

### **Physiotherapie und Ergotherapie**

Tagsüber, mit Ausnahme an Sonn- und Feiertagen, werden bedarfsorientierte Rehabilitationsleistungen für die Heimbewohner angeboten.

### **Tagesgestaltung**

Wir bieten zur Tagesgestaltung Aktivitäten wie Gymnastik, Sitztänze, Bastelstunden, Tombola, Strickstunden, Singen, Ausflüge, Feste, Lesestunden, usw. an. Zur Tradition gehören Grillpartys im Sommer. Besonderen Wert legen wir auf die beliebten gemeinsamen Singstunden.

## **Art. 5 Servizi**

### **Arredamento delle stanze**

I residenti possono portare in casa foto, immagini o piccoli oggetti di valore, nel rispetto delle esigenze degli altri ospiti e delle norme di igiene e sicurezza. Nelle camere non c'è spazio per mobili ecc. in quanto sono completamente arredate. È possibile portare il proprio televisore.

### **Assistenza professionale 24 ore su 24**

La casa di riposo fornisce un'assistenza infermieristica e sociale quotidiana ai residenti, nel rispetto delle norme sulla protezione dei dati, da parte di personale infermieristico qualificato:

- infermiere diplomato
- assistente geriatrico/operatore/trice socio assistenziale
- operatore/trice socio sanitario

### **Assistenza medica**

Gli ospiti della casa di riposo sono assistiti da due medici di casa, che sono regolarmente disponibili per esami, visite e prescrizioni.

Inoltre un medico specializzato del reparto di riabilitazione dell'ospedale di Brunico viene regolarmente in casa.

### **Fisioterapia e terapia occupazionale**

Durante il giorno, ad eccezione delle domeniche e dei giorni festivi, vengono forniti servizi di riabilitazione orientati alle esigenze dei residenti della casa.

### **Attività diurne**

Offriamo attività come ginnastica, balli seduti, artigianato, lotterie, lavori a maglia, canti, escursioni, feste, letture, ecc. Le grigliate estive sono una tradizione. Particolare attenzione viene data alle popolari sessioni di canto comune.

### **Seelsorge**

Die seelsorgliche Betreuung der Heimgäste obliegt dem Pfarrer von St. Johann. Er wird von pensionierten Seelsorgern unterstützt. Alle können zur Krankensalbung und Sterbebegleitung gerufen werden. Einmal in der Woche wird die Hl. Messe in der Heimkapelle gefeiert.

Täglich wird in der Kapelle der Rosenkranz gebetet und sonntags wird die Hl. Messe aus der Pfarrkirche in die hauseigene Kapelle übertragen.

Bei Todesfällen wird einige Tage nach der Beerdigung im Seniorenheim eine eigene Verabschiedungsfeier für den/die verstorbene/n Bewohner gestaltet.

Mitarbeiterinnen der Caritas Hospizbewegung sind in unserem Heim tätig, die neben regelmäßigen Besuchen den Heimgästen auch in schwerer Krankheit und in der Zeit des Abschiednehmens beistehen.

### **Verpflegung**

Den Bewohnern wird eine abwechslungsreiche, bodenständige Verpflegung aus der hauseigenen Küche geboten. Besondere Wünsche und Bedürfnisse werden berücksichtigt.

Zwischenmahlzeiten wie Joghurt, Obst und Getränke stehen jederzeit zur Verfügung.

Erforderliche Diätkost wird angeboten. Für Würze und Aroma in den Speisen werden auch Kräuter aus dem eigenen Garten verwendet.

Essenszeiten:

Frühstück ab 07.30 Uhr

Mittagessen um 11.30 Uhr

Marende ab 14.00 Uhr

Abendessen um 18 Uhr

### **Wäschendienst**

Der Wäschendienst stellt den Bewohnern die Heimwäsche zur Verfügung und sorgt auch für die Reinigung, das Bügeln und kleinere Reparaturarbeiten der persönlichen Wäsche.

Alle persönlichen Kleidungsstücke werden von der Wäscherei mit einer waschbaren Namensetikette versehen.

### **Assistenza pastorale**

La cura pastorale degli ospiti della casa è affidata al parroco di St. Johann. Egli è assistito da cappellani in pensione. Tutti loro possono essere chiamati per l'unzione dei malati e l'assistenza di fine vita. La Santa Messa viene celebrata una volta alla settimana nella cappella della casa.

Il rosario viene recitato quotidianamente nella cappella e la domenica la Santa Messa viene trasmessa dalla chiesa parrocchiale alla cappella della casa.

In caso di decesso, viene organizzato una commemorazione per i residenti deceduti alcuni giorni dopo il funerale nella casa di riposo.

Nella nostra casa sono attivi membri del personale del Movimento Caritas Hospice che, oltre alle visite regolari, assistono gli ospiti della casa in caso di malattia grave e nel momento dell'addio.

### **Ristorazione**

Ai residenti vengono offerte pasti variegati e semplici, preparati nella cucina della casa. Desideri ed esigenze particolari vengono presi in considerazione.

Sono sempre disponibili spuntini come yogurt, frutta e bevande. Le esigenze dietetiche vengono soddisfatte. Per condire e insaporire i pasti vengono utilizzate anche le erbe del nostro orto.

Orari dei pasti:

Colazione dalle 07.30

Pranzo alle 11.30.

Merenda dalle 14.00

Cena alle 18.00

### **Servizio lavanderia**

Il servizio di lavanderia fornisce la biancheria domestica per i residenti e si occupa anche della pulizia, della stiratura e di piccole riparazioni della biancheria personale.

Tutti gli indumenti personali sono etichettati dalla lavanderia con un cartellino lavabile.

### **Reinigungsdienst**

Das Seniorenheim gewährleistet die Reinigung der Bewohnerzimmer und allgemeinen Räumlichkeiten an 7 Tagen der Woche durch Heimgehilfen.

### **Fahrten zu Visiten, Botengänge und Besorgungen**

Wenn möglich, sollten die Angehörigen die Transporte zu Visiten selber übernehmen oder zumindest als Begleitpersonen dabei zu sein, so ist dies selbstverständlich erwünscht.

Alternativ übernimmt diese Fahrten – soweit möglich - der Hausmeister des Heimes.

Für die Fahrt zu einer Visite im Krankenhaus wird ein Spesenbeitrag eingehoben.

Für Transporte, die mit dem Auto des Seniorenheimes nicht möglich sind, wird der Krankentransport des Weißen Kreuzes organisiert.

Botengänge für die Bewohner oder auch kleinere Besorgungen macht, wenn gewünscht und nach Möglichkeit, der Hausmeister.

### **Wartung, Instandhaltung und Reparaturarbeiten**

Alle Wartungs- und Instandhaltungsarbeiten sowie kleinere Reparaturarbeiten an Rollstühlen Gehhilfen usw. werden hausintern durchgeführt.

Für größere Arbeiten können wir auf kompetente und fachliche Handwerker in der näheren Umgebung zurückgreifen.

### **Fußpflege**

Die regelmäßige Fußpflege ist durch hauseigene qualifizierte MitarbeiterInnen gewährleistet und im Tagessatz inbegriffen.

### **Besuchszeiten**

Im Heim gibt es keine festgesetzten Besuchszeiten.

Angehörige und Freunde unserer Heimgäste sind herzlich eingeladen, unsere Heimgäste zu besuchen, mit ihnen spazieren zu gehen oder zu fahren, ein Kartenspiel zu machen usw.

Spaziergänge, die mit Heimgästen außerhalb des Bereiches des Seniorenheimes gemacht

### **Servizio pulizia**

La casa di riposo assicura la pulizia delle camere dei residenti e dei locali comuni sette giorni su sette da parte di assistenti domiciliari.

### **Viaggi per le visite, commissioni e spostamenti**

Se è possibile che i parenti si occupino personalmente del trasporto per le visite o almeno siano presenti come accompagnatori, questo è ovviamente auspicabile.

In alternativa, se possibile, il custode della casa si occuperà di questi spostamenti.

Per il viaggio verso una visita in ospedale, ecc. viene richiesto un contributo alle spese.

Per i trasporti che non sono possibili con la auto della casa di riposo, viene organizzato il servizio di ambulanza della Croce Bianca.

Il custode esegue le commissioni per i residenti o esegue piccole commissioni, se desiderato e possibile.

### **Manutenzione, assistenza e riparazioni**

Tutti i lavori di manutenzione e riparazione di sedie a rotelle, ausili per la deambulazione, ecc. sono eseguiti internamente.

Per i lavori più impegnativi ci si rivolge ad artigiani competenti e professionali nelle immediate vicinanze.

### **Cura dei piedi**

La cura regolare dei piedi viene effettuata dal nostro personale qualificato ed è inclusa nella tariffa giornaliera.

### **Orari di visita**

Non ci sono orari di visita prestabiliti nella casa di riposo.

I parenti e gli amici degli ospiti della casa di cura sono invitati a visitare i nostri ospiti, a fare una passeggiata o un giro in macchina con loro, a giocare a carte, ecc.

werden, sollen bei den Pflegepersonen gemeldet werden.

Zu Festen wie Weihnachten, besonderen Familienfesten oder zu einer Marenden können die Heimgäste jederzeit nach Absprache mit dem Pflegepersonal gern mit nach Hause genommen werden.

### **Geburtstagsfeiern**

Zu den Geburtstagsfeiern werden die Angehörigen eingeladen. Die Küche bereitet für die Feier eine Geburtstagstorte nach Wunsch der Bewohner oder eine kalte Platte vor sowie ein besonderes Mittagessen.

### **Tresordienst**

Die Angehörigen werden ersucht dafür zu sorgen, dass die Heimgäste nicht zu viel Bargeld und Schmuck in den Zimmern liegen lassen, da das Heim keine Haftung für persönliche Wertgegenstände übernimmt.

Bei Bedarf steht im Haus ein eigener Tresor zur Verfügung.

### **Raucherraum**

In unserer Einrichtung herrscht ein allgemeines Rauchverbot laut Landesgesetz Nr. 6/2006.

Ausschließlich für die rauchenden Heimgäste steht im Erdgeschoss ein Raum zur Verfügung, der mit der vorgesehenen Belüftung und einer selbstschließenden Eingangstüre ausgestattet ist.

### **Kaffeeautomat**

Als Service für unsere Bewohner und Besucher steht im Erdgeschoss ein Kaffeeautomat zur Verfügung.

### **Zeitschriften und Spieletisch**

Im Seniorenheim werden neben der Tageszeitung Dolomiten und dem Kath. Sonntagsblatt verschiedene

Monatszeitschriften und Illustrierte als Information zur Verfügung gestellt.

In beiden Wohnbereichen befindet sich ein gern benutzter Spieletisch mit verschiedenen Brettspielen.

Le passeggiate con gli ospiti della casa di riposo al di fuori dell'area della casa di riposo devono essere comunicate agli assistenti.

In occasione di festività come natale, festeggiamenti in famiglia o una merenda, gli ospiti della casa di riposo possono essere accompagnati a casa in qualsiasi momento, previo accordo con il personale di assistenza.

### **feste di compleanno**

I parenti sono invitati alle feste di compleanno. La cucina prepara per la festa una torta di compleanno secondo i desideri dei residenti o un piatto freddo e un pranzo individuale per il residente.

### **servizio cassaforte**

I parenti sono pregati di assicurarsi che i residenti non lascino troppi contanti e gioielli nelle loro stanze, poiché la casa non si assume alcuna responsabilità per gli oggetti di valore personali.

Se richiesto, la casa dispone di una cassaforte.

### **spazio fumatori**

All'interno della nostra struttura è in vigore il divieto di fumo in base alla Legge Provinciale n. 6/2006.

Al piano terra è disponibile una stanza esclusivamente per gli ospiti della casa di riposo che fumano, dotata di ventilazione e di una porta d'ingresso a chiusura automatica.

### **macchina caffè**

Al piano terra è disponibile una macchina caffè come servizio per i nostri residenti e visitatori.

### **riviste e tavolo da gioco**

Oltre al quotidiano Dolomiten e al Kath. Sonntagsblatt, nella casa sono disponibili diverse riviste e giornali mensili a scopo informativo.

In entrambe le zone giorno è presente un apprezzato tavolo da gioco con vari giochi da tavolo.



<p style="text-align: center;"><b>Zweiter Teil</b> <b>Zielgruppe, Aufnahme und Austritt</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Parte seconda</b> <b>Destinatari, ammissione e dimissioni</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 6</b> <b>Zielgruppe</b></p> <p>Das Heim nimmt im Rahmen seiner Zielsetzungen und Pflegemöglichkeiten und in Übereinstimmung mit der von der Landesverwaltung erteilten Führungsgenehmigung selbständige, leicht, mittelgradig, schwer und schwerst pflegebedürftige, vorwiegend betagte Menschen auf.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 6</b> <b>Destinatari</b></p> <p>Nell'ambito delle sue finalità e delle possibilità di cura le strutture accolgono, in conformità alla autorizzazione di gestione dell'amministrazione provinciale, prevalentemente persone anziane autosufficienti, lievemente, mediamente e gravemente non autosufficienti nonché non autosufficienti molto gravi.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 7</b> <b>Aufnahme</b></p> <p>Der Anspruch auf die definitive Aufnahme im Heim besteht unabhängig von der wirtschaftlichen und sozialen Lage des künftigen Heimbewohners.</p> <p>Alle Aufnahmen erfolgen auf Grundlage eines schriftlichen Antrages auf dem landesweit einheitlichen Antragsformular.</p> <p>Folgende Unterlagen sind dem Aufnahmegesuch beizulegen:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Zusicherung für die Übernahme des Tagessatzes durch den Antragsteller, durch zahlungspflichtige Angehörige und Dritte sowie durch die zuständige öffentliche Körperschaft auf den vom Heim bereitgestellten Formularen;</li> <li>b) Ärztlicher Befund auf dem vom Heim bereitgestellten Formular;</li> <li>c) Personalausweis;</li> <li>d) Ausweis für Krankenbetreuung (Krankenkassabüchlein);</li> <li>e) blaue Gesundheitskarte;</li> <li>f) eventl. Sachwalter, bzw. Vormund</li> <li>g) Kopie des Ergebnisses der Erhebung der Pflegebedürftigkeit.</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 7</b> <b>Ammissione</b></p> <p>Il diritto all'ammissione alla casa di riposo sussiste indipendentemente dalla situazione economica e sociale del futuro residente.</p> <p>Tutte le ammissioni vengono effettuate sulla base di una domanda scritta redatta sul modulo di domanda standardizzato a livello nazionale.</p> <p>Alla domanda di ammissione devono essere allegati i seguenti documenti:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Garanzia per l'assunzione della tariffa giornaliera da parte del richiedente, dei parenti e di terzi tenuti al pagamento, nonché dell'ente pubblico responsabile, su modulo fornito dalla casa di riposo;</li> <li>b) Certificato medico sul modulo fornito dalla casa di riposo;</li> <li>c) Carta d'identità;</li> <li>d) tessera sanitaria (Krankenkassabüchlein);</li> <li>e) tessera sanitaria blu;</li> <li>f) se del caso, tutore o affidatario</li> <li>g) copia del risultato dell'indagine sulla necessità di assistenza.</li> </ol>
<p>Sind der Bewohner und die zahlungspflichtigen Personen nicht in der Lage, den gesamten Tagessatz zu entrichten und sollte deshalb eine Tarifbeteiligung von Seiten der Herkunftsgemeinde notwendig sein, so ist die entsprechende Berechnung im zuständigen Sozialsprengel bereits vor der Aufnahme vorzunehmen.</p>	<p>Se il residente e le persone tenute al pagamento non sono in grado di pagare l'intera tariffa giornaliera e se, pertanto, dovesse essere necessario un contributo alla tariffa da parte del Comune di provenienza, il calcolo corrispondente deve essere effettuato presso il distretto sociale competente già prima dell'ammissione.</p>

<p>Die Heimaufnahme erfolgt aufgrund der landesweit geltenden Kriterien, welche eine primäre und eine sekundäre Warteliste vorsehen.</p> <p>Nach der definitiven Aufnahme wird der meldeamtliche Wohnsitz in das Seniorenheim verlegt.</p> <p>Die Aufnahmeanträge für die Kurzzeitpflege werden direkt an die Verwaltung des Heimes gestellt.</p> <p>Die Aufnahmeanträge für die Aufnahme in die Tagespflege gehen an den zuständigen Sozialsprengel der Bezirksgemeinschaft Pustertal.</p>	<p>L'ammissione alla casa si basa sui criteri applicabili a livello nazionale, che prevedono una lista d'attesa primaria e una secondaria.</p> <p>Dopo l'ammissione definitiva, la residenza anagrafica viene trasferita alla casa di riposo.</p> <p>Le domande di ammissione temporanea si possono fare direttamente all'amministrazione della casa.</p> <p>Le domande di ammissione per l'assistenza diurna devono essere consegnate al distretto sociale competente della Comunità Comprensoriale Valle Pusteria.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 8 Heimaustritt</b></p> <p>Der Bewohner kann entlassen werden:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) auf eigenen Wunsch</li> <li>b) wenn der Heimbewohner nach wiederholter Ermahnung sich nicht an die Vorschriften des Heimes hält, der Gemeinschaft schadet oder die anderen Bewohner in grober Weise stört.</li> <li>c) bei Einlieferung in ein Krankenhaus oder in eine andere Anstalt wegen einer Krankheit, welche spezielle therapeutische Eingriffe oder Rehabilitationsmaßnahmen erfordert und einen weiteren Aufenthalt im Heim nicht gestattet.</li> </ol> <p>Beim Ableben des Heimbewohners muss das Zimmer innerhalb von zwei Tagen nach der Beerdigung freigestellt werden.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 8 Dimissioni</b></p> <p>Il residente può essere dimesso</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) su sua richiesta</li> <li>b) se il residente, dopo ripetuti avvertimenti, non rispetta il regolamento della casa, danneggia la comunità o disturba in modo grave gli altri residenti.</li> <li>c) se il residente viene ricoverato in ospedale o in un altro istituto a causa di una malattia che richiede particolari interventi terapeutici o misure di riabilitazione e non consente un'ulteriore permanenza nella casa.</li> </ol> <p>In caso di decesso del residente, la camera deve essere liberata entro due giorni dal funerale.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Dritter Teil Kosten</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Parte terza Costi</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 9 Tagessatz</b></p> <p>Jeder Bewohner entrichtet den vom Verwaltungsrat jedes Jahr im Voraus festgesetzten Tagessatz zu seinen Lasten. Das Recht auf das gesetzlich vorgesehene Taschengeld bleibt jedenfalls bestehen.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 9 Retta giornaliera</b></p> <p>Ogni residente dovrà pagare a proprie spese la tariffa giornaliera stabilita in anticipo ogni anno dal Consiglio di Amministrazione. Rimane in ogni caso il diritto al pocket money previsto dalla legge.</p>

<p>Der Bewohner und eventuell andere zahlungspflichtige Personen begleichen den Tagessatz innerhalb von 10 Tagen nach Zustellung der Rechnung. Sind der Bewohner und die zahlungspflichtigen Personen nicht in der Lage den gesamten Tagessatz zu entrichten, können sie bei der zuständigen Gemeinde bzw. Bezirksgemeinschaft um Kostenbeteiligung ansuchen.</p> <p>Erfolgt die Bezahlung des Tagessatzes nicht termingemäß, berechnet das Heim die Verzugszinsen. Bei weiterer Säumigkeit kann die Entlassung des Bewohners erfolgen unter Beibehaltung jedes Rechtsweges zur Einhebung der geschuldeten Summen.</p> <p>Der Tagessatz ist ab dem vereinbarten Aufnahmetag zu entrichten. Der Aufnahmetag zählt als Anwesenheit im Heim und der Austrittstag als Abwesenheit.</p>	<p>Il residente e le altre persone tenute al pagamento dovranno versare la tariffa giornaliera entro 10 giorni dalla consegna della fattura. Se il residente e le persone tenute al pagamento non sono in grado di pagare l'intera tariffa giornaliera, possono richiedere al comune o alla comunità distrettuale competente la ripartizione dei costi.</p> <p>Se il pagamento della tariffa giornaliera non viene effettuato nei tempi previsti, la casa di riposo addebiterà gli interessi di mora. In caso di ulteriore inadempienza, il residente può essere licenziato, senza possibilità di ricorso per la riscossione delle somme dovute.</p> <p>La tariffa giornaliera è dovuta a partire dal giorno di ammissione concordato. Il giorno di ammissione conta come presenza in casa e il giorno di partenza come assenza.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 10</b> <b>Unterbrechungen des Heimaufenthaltes</b></p> <p>Bei zeitweiliger Abwesenheit vom Heim wird der Tarifanteil des Bewohners, seiner Angehörigen und der zuständigen Gemeinde ab dem 30. Tag um 50% reduziert.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 10</b> <b>Interruzione del soggiorno in casa</b></p> <p>In caso di assenza temporanea dall'abitazione, la quota tariffaria del residente, dei suoi familiari e del Comune responsabile viene ridotta del 50% a partire dal 30° giorno.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Vierter Teil</b> <b>Rechte, Einsprüche, Haftung</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Parte quarta</b> <b>Diritti, ricorsi e responsabilità</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 11</b> <b>Rechte des Heimbewohners</b></p> <p>Neben der Zusicherung der allgemeinen Rechte hat der Bewohner Anspruch auf:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Anerkennung seiner Würde und Persönlichkeit;</li> <li>b) Höflichen Umgang und Achtung seiner Privat- und Intimsphäre;</li> <li>c) Aufklärung und Mitentscheidung über Pflegemethoden sowie pflegerische und therapeutische Maßnahmen;</li> <li>d) Einsichtnahme in die über ihn geführten Aufzeichnungen;</li> </ul>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 11</b> <b>Diritti dell'ospite</b></p> <p>Oltre al rispetto dei diritti comuni l'ospite ha i seguenti diritti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) riconoscimento della propria dignità e personalità;</li> <li>b) trattamento gentile e considerazione della propria sfera privata e intima;</li> <li>c) informazione e codeterminazione su metodi di cura nonché misure di cura e terapia;</li> <li>d) visione delle annotazioni che lo riguardano;</li> </ul>
<p>e) Namhaftmachung eines Beistandes (Vertrauensperson), der sich für ihn in allen Angelegenheiten an die Leitung des Heimes</p>	<p>e) nomina di un assistente (persona di fiducia) che, al suo posto, possa sottoporre</p>

<p>wenden kann und in wichtigen Belangen vom Heim zu verständigen ist;</p> <p>f) Inanspruchnahme einer externen Beratung in sozialen, rechtlichen, psychologischen oder seelsorgerischen Anliegen;</p> <p>g) Achtung der Verschwiegenheit und des Datenschutzes;</p> <p>h) Achtung des Briefgeheimnisses und des Briefverkehrs;</p> <p>i) Behandlung von Beschwerden</p> <p>j) Wahl von Bewohnervertretungen;</p> <p>k) Nutzung einer Anschlagtafel;</p> <p>l) Nach Möglichkeit Möblierung und Gestaltung des Zimmers;</p> <p>m) Besucherempfang;</p> <p>n) Achtung seiner kulturellen Identität und der Muttersprache.</p>	<p>all'amministrazione le sue esigenze e che sia avvisato per le questioni importanti;</p> <p>f) riferimento a consulenza esterna per esigenze sociali, giuridiche, psicologiche o spirituali;</p> <p>g) rispetto della discrezione e della tutela dei dati;</p> <p>h) rispetto del segreto epistolare e della corrispondenza;</p> <p>i) trattamento di reclami;</p> <p>j) elezioni di rappresentanti degli ospiti;</p> <p>k) impiego di un albo per le affissioni;</p> <p>l) arredamento e organizzazione della stanza – nella misura del possibile;</p> <p>m) accoglienza di visitatori;</p> <p>n) rispetto dell'identità culturale e della madrelingua.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 12</b> <b>Beschwerden und Anregungen</b></p> <p>Beschwerden und Anregungen werden von allen Mitarbeitern entgegengenommen und von der zuständigen Stelle bearbeitet. Sie können sowohl mündlich wie auch schriftlich eingebracht werden. Auf Beschwerden erfolgt auf schriftliche Anfrage innerhalb von 30 Tagen ein Bescheid.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 12</b> <b>Reclami e suggerimenti</b></p> <p>Reclami e suggerimenti sono accolti da tutti i collaboratori e trattati dall'unità competente. Possono essere presentati sia oralmente che per iscritto. In caso di reclami scritti può essere utilizzato il modulo allegato. A reclami, deve essere data risposta entro 30 giorni – in caso di richiesta scritta.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 13</b> <b>Einsprüche</b></p> <p>Gegen die Entscheidungen der Heimverwaltung kann innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt der Mitteilung Einspruch bei der Sektion 'Einsprüche' in der Abteilung Sozialwesen der Autonomen Provinz Bozen erhoben werden.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 13</b> <b>Ricorsi</b></p> <p>Avverso le decisioni del consiglio d'amministrazione della casa è ammesso ricorso, entro 30 giorni dalla data di ricevimento della comunicazione, alla sezione "ricorsi" presso la ripartizione affari sociali della Provincia Autonoma di Bolzano.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 14</b> <b>Volksanwalt</b></p> <p>Ist die Antwort auf eine Beschwerde bzw. einen Einspruch nicht zufrieden stellend, kann der Betreute oder sein Vertreter sich an den Volksanwalt wenden, der die Aufgabe hat, zwischen dem Bürger und der öffentlichen Verwaltung zu vermitteln.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 14</b> <b>Difensore civico</b></p> <p>Nel caso d'insoddisfazione per la risposta ricevuta in seguito alla presentazione di un reclamo ovvero di un ricorso, l'ospite o suo sostituto può ricorrere al difensore civico, che assume il ruolo di mediatore tra il cittadino e la pubblica amministrazione.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Art. 15</b> <b>Haftung</b></p> <p>Das Heim schließt zur Deckung von Schäden, welche dem Bewohner entstehen können, eine Haftpflichtversicherung ab. Die gegenseitige Haftung für Schäden richtet sich nach den geltenden gesetzlichen Bestimmungen.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 15</b> <b>Responsabilità</b></p> <p>Per la copertura di danni che possono essere cagionati all'ospite, la casa stipula un'assicurazione contro gli infortuni e un'assicurazione contro i rischi di responsabilità civile. La responsabilità civile reciproca segue la normativa vigente.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Fünfter Teil</b> <b>Führung, Organisation,</b> <b>Verschiedenes</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Parte quinta</b> <b>Gestione, organizzazione, varie</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 16</b> <b>Allgemeine Ausrichtung</b></p> <p>Das Heim wird unter Einhaltung der geltenden Bestimmungen und Verträge und im Sinne der eigenen Satzung organisiert und geführt. Die vorgesehenen Aufgaben werden unter Beachtung der grundlegenden Prinzipien der Seniorenbetreuung wahrgenommen. Die Zusammenarbeit mit anderen Einrichtungen, vor allem die mit dem Sozialund Gesundheitsprengel, wird gefördert. Die Öffnung nach außen, im Besonderen die Integration ins lokale Umfeld, wird durch geeignete Initiativen verwirklicht.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 16</b> <b>Orientamento generale</b></p> <p>La struttura viene gestita e organizzata nel rispetto della normativa vigente e dei contratti nonché ai sensi del proprio statuto. Le attività previste vengono attuate nel rispetto dei principi fondamentali dell'assistenza agli anziani. Viene agevolata la collaborazione con altri servizi, in particolare con i distretti sociosanitari.</p> <p>L'apertura verso l'esterno, in particolar modo l'integrazione nel contesto locale, viene realizzata attraverso iniziative idonee.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 17</b> <b>Personal</b></p> <p>Das Personal der verschiedenen Tätigkeitsund Organisationsbereiche handelt bei der Erfüllung seiner Aufgaben nach den Grundsätzen und Zielen des Konsortiums. Die tägliche Arbeit ist auf gemeinschaftliches Wirken ausgerichtet. Bezogen auf die Ausbildung und die Anzahl des Personals gelten die diesbezüglichen Landesbestimmungen.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 17</b> <b>Personale</b></p> <p>Il personale dei diversi settori operativi ed organizzativi agisce secondo i principi e le finalità del consorzio nell'espletamento dei suoi compiti. Il lavoro giornaliero si conforma all'operato collettivo. Concernente la formazione ed il numero di personale valgono le rispettive norme provinciali.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 18</b> <b>Personalentwicklung</b></p> <p>Das Heim fördert die berufliche Entwicklung seiner Mitarbeiter mit dem Ziel, ein hohes Qualifikationsniveau zu erreichen und dadurch an Professionalität zu gewinnen. Es werden Schulungspläne und Weiterbildungsprogramme erstellt. Es wird auch dafür Sorge getragen, dass die Fort- und Weiterbildungsangebote in angemessener Weise genutzt werden.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 18</b> <b>Sviluppo Personale</b></p> <p>Il consorzio agevola lo sviluppo professionale dei suoi collaboratori con l'obiettivo, di raggiungere un alto livello di qualificazione e di aumentare attraverso questo la professionalità. Vengono elaborati programmi di formazione e di aggiornamento. Ci si impegna anche, affinché le offerte di aggiornamento e di perfezionamento vengano utilizzate in modo adeguato.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Art. 19</b> <b>Volontariat</b></p> <p>Das Heim fördert und unterstützt die Volontariatstätigkeit. Die freiwilligen Helfer werden zur Mitarbeit bei den verschiedenen Tätigkeiten für die Bewohner angeregt. Sie werden von einem dafür beauftragten Mitarbeiter koordiniert. Die freiwilligen Helfer können einem Verein angeschlossen sein, der für die erforderliche Unfall- und Haftpflichtversicherung sorgt.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 19</b> <b>Volontariato</b></p> <p>La casa promuove ed appoggia le attività di volontariato. Stimola i volontari alla collaborazione nelle diverse attività per gli ospiti. Questi vengono coordinati da un collaboratore appositamente incaricato. I volontari possono appartenere ad un associazione la quale provvede la necessaria assicurazione contro gli infortuni e contro i rischi di responsabilità civile.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 20</b> <b>Bewertung des Dienstes</b></p> <p>Das Heim sorgt für die regelmäßige Bewertung der angebotenen Dienste von Seiten der Bewohner, der Angehörigen und der Mitarbeiter, um deren Qualität und Wirksamkeit zu garantieren und weiterentwickeln zu können. Die Erhebung erfolgt durch verschiedene Methoden.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 20</b> <b>Valutazione dei servizi</b></p> <p>La casa provvede a valutare periodicamente i servizi offerti da parte degli ospiti, dei familiari e dei collaboratori per garantire e sviluppare ulteriormente la qualità e l'efficienza. Il rilevamento avviene attraverso metodi diversi.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 21</b> <b>Kundmachung</b></p> <p>Die Dienstleistungscharta wird an der Anschlagtafel des Heimes veröffentlicht. Auf Anfrage erfolgt die Aushändigung einer Abschrift.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 21</b> <b>Pubblicazione</b></p> <p>La carta dei servizi viene esposta sull'albo per le affissioni. Su richiesta sarà effettuata la consegna di una copia.</p>

# Formular für Beschwerden und Anregungen Seniorenheim Georgianum

Der/die Unterfertige (Zuname, Vorname) \_\_\_\_\_,

wohnhaft in \_\_\_\_\_ Straße \_\_\_\_\_ Nr. \_\_\_\_\_

in seiner Eigenschaft als (Verwandtschaftsgrad) \_\_\_\_\_

von Herrn/Frau \_\_\_\_\_

Tel.: \_\_\_\_\_

Bringt bei der Direktion folgende Beschwerde vor:

---

---

---

---

---

---

---

---

Gibt der Direktion folgende Anregungen und Hinweise:

---

---

---

---

---

---

---

---

Ich ermächtige die Verwaltung die oben genannten Daten im Sinne der EU-Verordnung 2016/679 zu verwenden.

Datum \_\_\_\_\_ Unterschrift \_\_\_\_\_

Geben Sie dieses Formular bitte im Sekretariat des Seniorenheimes. Die Verwaltung ist bestrebt den Angehörigen und externen Personen, sobald wie möglich, in der Regel aber innerhalb von 15 Tagen ab Erhalt dieses Formulars eine Rückmeldung zu geben. Heimbewohnern wird die Rückmeldung möglichst innerhalb von 2 Tagen gegeben (falls sie sich mit ihrem Anliegen nicht direkt an die zuständigen Personen gewandt haben).

# Modulo per segnalazioni e suggerimenti Casa di Riposo Georgianum

Il sottoscritto/La sottoscritta (Cognome, nome) \_\_\_\_\_,

residente in via \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, a \_\_\_\_\_

in qualità di (indicare la parentela) \_\_\_\_\_

del Sig./della Sig.ra \_\_\_\_\_

Tel.: \_\_\_\_\_

Desidera evidenziare alla Direzione che (esprimere l'oggetto della segnalazione):

---

---

---

---

---

Desidera comunicare, inoltre, alla Direzione che (esprimere eventuali suggerimenti):

---

---

---

---

---

Ai sensi del regolamento UE 2016/679 autorizzo il trattamento dei dati personali di cui sopra.

Data \_\_\_\_\_ Firma \_\_\_\_\_

Il presente modulo va consegnato nella segreteria della Casa di Riposo. L'amministrazione si impegna, a fornire riscontro in merito alle segnalazioni entro 15 giorni dalla data di protocollo del modulo, per familiari e persone esterne. Entro 2 giorni viene fornito Riscontro ai clienti, qualora quest'ultimi non effettuassero direttamente le segnalazioni alle responsabili di struttura.